

## Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:29

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Obym to ja miał ten lud w moim ręku, by przeciwstawić* się Abimelekowi! I powiedział** do Abimeleka: Zbieraj swój zastęp i wychodź w pole! <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdybym to ja miał władzę nad tym ludem, zaraz przeciwstawiłbym się Abimelekowi! Potem rzucił pod adresem Abimeleka: Zbieraj swój zastęp! Wychodź w pole!   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oby kto dał ten lud w moje ręce, abym usunął Abimeleka! I powiedział Abimelekowi: Zbierz sobie wojsko i wyjdź.                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | O by kto podał ten lud w ręce moje, aby sprzątnął Abimelecha! I rzekł Abimelechowi: Zbierz swoje wojsko, a wynijdź.                                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Oby kto dał ten lud pod rękę moją, żebych sprzątnął Abimelecha. I rzeczono Abimelechowi: Zbierz mnóstwo wojska a przyjedź.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdyby mi ktoś dał w ręce ten lud, to usunąłbym Abimeleka! Powiedziałbym do Abimeleka: Weź swoje wojsko, a wychodź!                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdybym ja miał władzę nad tym ludem, tobym usunął Abimelecha i rzekłbym do Abimelecha: Liczny jest twój zastęp, więc wystąp.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | O, gdyby ktoś oddał ten lud w moje ręce, usunąłbym Abimeleka! Powiedziałbym mu: Pomnóż swoje wojsko i wyjdź!                                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdybym ja miał ten lud w swoich rękach, przegoniłbym Abimeleka i powiedziałbym mu: Zbierz swoje wojsko i przystąp do walki!”.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdyby tak kto dał ten lud w moje ręce, usunąłbym Abimeleka. I powiedziałbym Abimelekowi: ”Wzmocnij twój zastęp i wystąp do walki!”                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Єроваал син Йоаса і поселився в своїй хаті.                                                                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyby ktoś poddał ten lud mojej mocy, wtedy wypędziłbym Abimelecha! I kazał powiedzieć Abimelechowi: Pomnóż twoje hufce i wyrusz!                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I gdybyż tylko lud ten był w moim ręku! Wtedy usunąłbym Abimelecha”. I potem rzekł do Abimelecha: ”Powiększ swe wojsko i wyrusz”.                          |

<sup>1)</sup> Zob. <x>70 9:29</x>L.

<sup>2)</sup> Wg 1QJudg: powiedział; wg G: powiem, και ἐρῶ.